

برامج كلية اللغات والترجمة الواقع والمأمول

فايز بن علي الشهري

أستاذ مساعد، بقسم اللغات الأوروبية والترجمة، كلية اللغات والترجمة،

جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية

(قدم للنشر في ١٤٢٧/٩/٤هـ، وقبل للنشر في ١٤٢٧/١١/١٤هـ)

ملخص البحث. في عصر العولمة وثورة المعلومات ولما لتعلم اللغات والترجمة من دور فاعل في نهضة الشعوب وتقدمها، يأتي هذا البحث التحليلي والتقويمي كمحاولة لتقويم الأداء للوقوف على أوجه القوة والضعف في برامج كلية اللغات والترجمة (جامعة الملك سعود)، ومعرفة المعوقات والعوامل المؤثرة سلباً أم إيجاباً، وعلى ضوءه يتم تحديد الأولويات والوسائل التي من خلالها الارتقاء بالكفاية الداخلية والخارجية للكلية.

لقد أصبحت الترجمة ضرورة ملحة لغايات متعددة، لهذا فإن الباحث يحاول -من خلال هذه الدراسة- تحديد أسباب تدنى المستوى الأكاديمي لدى عدد كبير من الطلاب في جميع برامج كلية اللغات والترجمة، والوقوف على مدى تلبية الخطة الدراسية لحاجات الطلاب. وللوصول إلى نتائج أكثر دقة، فقد قام الباحث بتوزيع إستبانة للتعرف على آراء أعضاء هيئة التدريس والطلاب (من الجنسين) في خطة البرنامج الحالية، ومن ثم تقديم بعض التوصيات المستمدة - في معظمها - من معطيات الإستبانة.

مقدمة

التعليم في أي بلد هو البوابة الرئيسة للتنمية، ومن المسلم به أن الغاية الأساس من التعليم العالي المساهمة في إعداد القوى البشرية المتخصصة في شتى المجالات. عليه فدور الجامعة ممثلة في كلياتها، هام وحيوي في عملية التنمية وإعداد الكوادر الوطنية المؤهلة، ولكن فهنا لمنغيرات القوى الاقتصادية والثقافية والتكنولوجية المعاصرة والمتجددة لا يكون هو المحفز الرئيس وعامل التطوير لنظام التعليم، بل المهم أن يكون لدينا استعداد ذاتي للتطوير وفق تلك السياقات والتفاعل الواعي كم وكيف هذه المتغيرات. ومع ازدياد عدد المتخرجين من الثانوية، وإتاحة الفرصة للجميع، كانت الكلية إحدى الكليات المستقبلية لهذا العدد دون النظر في النوعية وحاجة السوق أو الطاقة الاستيعابية للبرامج.

وللدور العظيم لتعلم اللغات والترجمة في نهضة الشعوب وتقدمها عبر التاريخ يأتي هذا البحث التحليلي والتقويمي محاولة لتقويم الأداء للوقوف على أوجه القوة والضعف في برامج الكلية، ومعرفة المعوقات والعوامل المؤثرة سلباً أم إيجاباً، وعلى ضوءه يتم تحديد الأولويات والوسائل التي من خلالها الارتقاء بالكفاية الداخلية والخارجية للكلية من خلال استطلاع آراء أعضاء هيئة التدريس والطلبة من الجنسين.

أولاً: البحث

١ - مشكلة البحث

نتيجة لما تواجهه الكلية من تحديات في طرق التدريس والخطط الدراسية وتقنياتها وكوادرها الوطنية المؤهلة وعدم توفر مقر مستقل مع زيادة الطلبة المقيدن بها سنوياً... الخ، تولدت معوقات وعوامل أدت إلى تدني المستوى الأكاديمي لدى معظم الطلاب في جميع برامج كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود.

٢- أهمية وأهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى تقويم الأداء للوقوف على أوجه القوة والضعف في البرامج ومعرفة المعوقات والعوامل المؤثرة سلباً أم إيجاباً وعلى ضوءه يتم تحديد الأولويات والوسائل التي من خلالها الارتقاء بالكفاية الداخلية والخارجية للكلية.

أي أنها محاولة لتحديد ودراسة أسباب تدني المستوى الأكاديمي لدى بعض الطلاب في جميع برامج كلية اللغات والترجمة (جامعة الملك سعود). وللوصول إلى هذا الهدف قام الباحث بتوزيع إستبانة للتعرف على آراء أعضاء هيئة التدريس والطلاب والطالبات في خطة البرنامج الحالية، ومحاولة تحديد العوامل التي تؤدي إلى انخفاض المستوى الأكاديمي لدى الطلبة. كما يهدف إلى الوقوف على مدى تلبية الخطة الدراسية لكلية اللغات والترجمة لحاجات الطلاب والبحث في أسباب تدني مستوى الطلاب في جميع البرامج العشرة خصوصاً في مخرجات الكلية. وكان التقييم - في المقام الأول - في الخطة عن طريق الدراسة الميدانية بتوزيع إستبانتين، الأولى موجهة للزملاء والزميلات من أعضاء هيئة التدريس بالكلية (ثلاثون عبارة) والثانية إلى طلاب وطالبات الكلية في المستويات المتقدمة (أربع وثلاثون عبارة).

٣- عينة البحث

اقتصرت الدراسة على عينة كبيرة من طلاب وطالبات مرحلة البكالوريوس في المستويات المتقدمة وعينة من أعضاء هيئة التدريس من الجنسين في جميع البرامج العشرة. حيث طُبقت الدراسة خلال العام الدراسي ١٤٢٤/١٤٢٥ هـ وكانت عبارات الدراسة في معظمها مركزة على محتوى الخطة الدراسية لبرامج الكلية.

٤- مجتمع الدراسة في فئة الطلاب والطالبات

تم استطلاع آراء أكثر من (٢٠٠) طالبة وطالب ممن أمضى أغلبهم أكثر من ثلاث سنوات دراسية مع الخطة موضوع البحث. رجع إلينا حوالي (١٤٩) إستبانة بنسبة تتجاوز ٧٤٪ من المجموع الكلي للإستبانات الموزعة على الطلبة، وفي فئة أعضاء هيئة التدريس تم توزيع (١٠٠) إستبانة عاد منها (٦٧) بنسبة ٦٧٪. حيث تم تفريغ البيانات ومن ثم التحليل الإحصائي للمعطيات وتفسيرها والوقوف على العوامل المؤثرة فيها أو المرتبطة بها.

جدول رقم (١). توزيع الاستبانة على عينة البحث.

أعضاء هيئة التدريس				الطلبة			
٪	ذكور	إناث	المجموع	٪	ذكور	إناث	المجموع
٦٧	١٥	٦٧	٦٧	٧٤.٥	٨٢	٦٧	١٤٩

٥- بناء دراسة البحث

بنيت الدراسة باعتماد القياس بتطبيق إستبانتين، إحداهما طبقت على عينة من طلاب وطالبات الكلية قوامها (١٤٩) طالباً وطالبة، والأخرى طبقت على عينة من أعضاء هيئة التدريس قوامها (٦٧) عضواً.

(أ) إستبانة مكونة من (٣٠) عبارة موجهة إلى أعضاء هيئة التدريس حول خطة البرنامج الدراسية (المحتوى، الإعداد اللغوي، الإعداد الترجمي، المدة...إلخ) من وجهة نظر الزملاء في جميع البرامج العشرة وأمام كل عبارة الخيارات الخمسة (أوافق بشدة- أوافق - غير متأكد- لا أوافق - لا أوافق بشدة).

ب) إستبانة مكونة من (٣٤) عبارة موجهة إلى الطلاب في البرامج العشرة حول الخطة الدراسية (المحتوى، الإعداد اللغوي، الإعداد الترجمي، المدة... إلخ) وأمام كل عبارة الخيارات (أوافق بشدة - أوافق - غير متأكد - لا أوافق - لا أوافق بشدة). والمحاور حسب الجدول رقم (٢) التالي:

الجدول رقم (٢). المحاور حسب ورودها في عبارات الإستبانة

المحور	أرقام العبارات في الإستبانة	مجموع العبارات	من عبارات الدراسة %
تنظيم البرنامج	١ - ٢ - ٣ - ٤	٤	١١,٧٦
اختيار الطلاب	٥ - ٦ - ٧ - ٨	٤	١١,٧٦
التقييم	٩ - ١٠	٢	٥,٨٨
أهداف البرنامج	١١ - ١٢ - ١٣ - ١٤	٤	١١,٧٦
محتوى البرنامج	من ١٥ إلى ٣٣	١٩	٥٥,٨٨
أخرى	٣٤	١	٢,٩٤

ثانياً: أدوات دراسة البحث

١ - أساليب إحصائية^(١):

استخدم الباحث أساليب إحصائية وصفية وأخرى استدلالية ضمن الحزمة

الإحصائية (spss) لتحليل بيانات الدراسة، وأهمها ما يلي:

(١) Dommergues J., Manuel d'analyse des données sur Ordinateur : application aux sciences du langage et de la parole, Laboratoire de Phonétique de l'UFR linguistique, Université Paris V, 1999

- أ) لاختبار التائي t-test للوقوف على الفروقات الإحصائية بين كل من الطلبة والطالبات من جهة والأساتذة والأستاذات من جهة أخرى، أي تم استخدام اختبار (ت) لمجموعتين مستقلتين Independent Sample T-Test .
- ب) التكرار والنسب المئوية لوصف خصائص أفراد عينة الدراسة، وتحديد استجاباتهم نحو محاور عبارات الدراسة.
- ج) معامل ارتباط (ألفا كرنباخ) لحساب معاملات ثبات الدراسة.
- د) معامل ارتباط (بيرسون) لحساب الصدق البنائي لأداة الدراسة.
- هـ) تحديد التباين الأحادي Anova لمعرفة دلالة الفروق بين استجابات أفراد عينة الدراسة تجاه محاورها المختلفة وفق متغيرات العمر والمستوى التعليمي والخبرة والتدريب.
- و) اختبار شيفيه scheffe لتحديد اتجاه صالح الفروق الدالة إحصائياً لأي فئة من فئات المتغير المرتبطة بالخصائص الديموجرافية لأفراد عينة الدراسة.

٢- الدراسة الميدانية

- أ) الطلاب والطالبات: توزيع الإستبانة على المستويات : العاشر، التاسع ، الثامن، السادس (عدا بعض البرامج التي لا يوجد فيها المستوى المطلوب فيكتفى بآخر مستوى لديها).
- ب) أعضاء هيئة التدريس من الجنسين: توزيع الإستبانة على جميع البرامج وتم الاستجابة من قبل الأغلبية.

أخرى

- أ) التقارير والوثائق والبيانات الإحصائية الصادرة عن الجامعة أو الكلية^{٢، ٣}.

(٢) الخلاصة الإحصائية، إدارة الدراسات والتطوير والمتابعة، جامعة الملك سعود، الرياض، ١٤٢٢/١٤٢٣هـ.

(٣) إحصاءات التعليم العالي لعام ١٤٢٢هـ، وزارة التعليم العالي، الرياض، ١٤٢٣ هـ.

ب) الدراسات والبحوث السابقة^(٤)،^(٥)،^(٦)،^(٧).

٣- المنهج

اعتمدنا المنهج الوصفي التحليلي لقياس كفاءة البرنامج التعليمي في الكلية، وهذا القياس عملية تتطلب دراستها عن طريق التقويم الكيفي من نقد موضوعي (objective criticism) ونحوه. وبعد جمع وتحليل الاستبانات، اعتمدت الدراسة على تحليل البيانات الإحصائية المستمدة من استجابات الطلبة وأعضاء هيئة التدريس من الجنسين.

ثالثاً : الجوانب النظرية للبحث

ترتكز هذه الدراسة العلمية على ثلاثة أسس نظرية مستمدة من :

١- نظريات تربوية متخصصة في دراسة وتقويم البرامج الأكاديمية.

٢- نظريات تعليم اللغات الأجنبية وتعلمها.

٣- نظريات تعليم الترجمة المهنية.

تنشأ الحاجة إلى برنامج تعليمي أكاديمي لتحقيق مجموعة من الأهداف التربوية والتعليمية، على أن يتم تحقيق تلك الأهداف من خلال برنامج متناسق ومتجانس

(٤) فايز الشهري وحمد الطريف، دراسة تحليلية وصفية لكلية اللغات والترجمة/ جامعة الملك سعود، ٢٠٠٥م، (دراسة غير منشورة).

(٥) سعيد الشرم، المناخ التنظيمي في كليات بعض الجامعات السعودية وعلاقته بالضغط المهنية لأعضاء هيئة التدريس، القاهرة (رسالة دكتوراة)، ١٤٢٥هـ / ٢٠٠٤م.

(٦) AL Shihri, Faiz : «Production et Perception Des Voyelles Orales Du Français Langue Etrangère Par Les Apprenants Saoudiens : Problèmes d'Assimilations», thèse inédite, La Sorbonne Nouvelle Paris III, Paris, (2002).

(٧) AL-Traif, Hamad : «La Formation Des Traducteurs Professionnels en Arabie Saoudite : Description, Evaluation et Propositions Pédagogiques», thèse inédite, La Sorbonne Nouvelle Paris III (Ecole Supérieures des Traducteurs et d'Interprètes (E.S.I.T.), Paris, (2001).

وتصاعدي على المستوى المنهجي والتعليمي، ولا يمكن التفكير بإعداد برنامج دون دراسة حقيقية للاحتياجات المطلوبة، سواء أكانت مهنية أو اجتماعية، بعدها يمكن البت في وضع البرنامج التراكمي، وذلك وفقاً للأسس والمفاهيم النظرية التي سيستند عليها مؤسسو البرنامج، حيث يُجمع العديد من التربويين في مؤلفاتهم المختلفة على أن الثغرات التربوية أو مواضع النقص أو الضعف في مستويات تربوية ومنهجية ما، هي التي تولد الفكرة في تطوير أو إعداد برنامج تربوي لغرض سد هذا الاحتياج أو الخلل أو النقص أو الضعف^(٨).

فمن خلال نظريات علم التربية التي تناولها نادوو^(٩) - على سبيل المثال - وغيره من المنظرين في كتاباتهم حول عملية إعداد برنامج ما، نراهم يؤكدون على أهمية تحديد الأهداف والأغراض من عملية تلك الإعداد، حيث سينعكس على عملية طرح البرنامج الدراسي.

لقد تطور تعليم اللغات خلال العقود الثلاثة الأخيرة، وذلك من خلال تطبيق المناهج التقليدية (traditional)، ومروراً بالمناهج الصوتية- السمعية (audio- visuelle)^(١٠)، وختاماً إلى ما يسمى بالتواصلية (communicative)^(١١). وحيث إن المناهج

(٨) حسن شحاته، مفاهيم جديدة لتطوير التعليم في الوطن العربي، مكتبة الدار العربية للكتاب، القاهرة، ٢٠٠١م.

Nadeau Marc-André : L'évaluation de programme théorie et pratique, Presses de l'Université Laval, (٩) Québec, (1988)..

Guberina, P., "La méthode audio-visuelle structuro-globale", Revue de Phonétique Appliquée, vol.1, (١٠) (1965), pp. 6-15.

Berard E., L'approche communicative, théorie et pratiques, coll. Didactique des Langues Étrangères, (١١) Clé International, (1991)

الحديثة تخطت كثيراً هذه النظريات فهي الآن تنطلق من تطبيق للمفاهيم السابقة إلى تطبيق التفاعلية مع التقنية.

بالنسبة لجانب الترجمة : إذا تم تحديد مفهوم المترجم ، سيتم بلا شك إيجاد البرنامج الملائم ، وفقاً لهذا المفهوم ووفقاً للأهداف المرجوة ، نعتقد بأهمية الحاجة إلى مترجمين مهنيين من الدرجة الأولى يكونون قادرين على نقل المعنى النصي الذي يتضمنه النص ، قادرين على نقل وحدات المعاني المتعددة التي سيتضمنها خطاب ما بكل أمانة ، بلا تردد أو شك^(١٢).

أ (الدراسة الوصفية^(١٣) : تهدف الدراسة من خلال هذا الفصل إلى تقديم نبذة مختصرة عن تاريخ الكلية وعمما تم تحقيقه مقارنةً بالأهداف المسجلة لها رسمياً ، وعمما إذا كانت الكلية تطبق خطة منهجية لتحقيق أهدافها ، كما يشمل أيضاً وصفاً موجزاً لبرنامج الكلية الأكاديمي ، يتضمن نوع الدرجات العلمية التي تمنحها الكلية وعدد المقررات لكل درجة علمية.

ب (إنشاء الكلية والأهداف : لأهمية تعلم اللغات ودور الترجمة في نهضة الشعوب ، كان إنشاء الكلية نتيجة حتمية للحاجة إلى المترجمين مؤهلين في قطاعات عديدة في المجالين الحكومي والخاص . صدر المرسوم الملكي رقم (١٥٣) لمجلس الوزراء في ١٣/١١/١٤١١هـ ، وذلك بناءً على اقتراح مجلس جامعة الملك سعود بفصل مركز اللغات الأوروبية والترجمة عن كلية الآداب والعلوم الإنسانية وتحويله إلى معهد مستقل ، وفي فترة وجيزة تالية تم تحويله إلى كلية . تقدم الكلية برامج للدبلوم

Durieux, C.: « Traduction pédagogique et pédagogie de la traduction », in : Le Français dans le (١٢) Monde, no°243, (août-septembre, 1991).

(١٣) مرشد الطالب للبرامج الأكاديمية بكلية اللغات والترجمة ، وكالة الجامعة للدراسات والتطوير والمتابعة ، جامعة

والبكالوريوس في أربع عشرة لغة عالمية هي: الإنجليزية والفرنسية والألمانية والروسية والأسبانية والإيطالية والصينية والفارسية والتركية والأوردية واليابانية والعبرية والسواحلية والهوساوية. ومدة الدراسة في برامج الدبلوم سنتان بالإضافة إلى سنة تأهيلية، وفي برامج البكالوريوس خمس سنوات، ويتألف البرنامج الدراسي من ثلاثة فروع رئيسة هي: الإعداد اللغوي الجيد في اللغتين الأجنبية و العربية، والتدريب النظري والعملية على الترجمة التحريرية والشفوية.

يشمل برنامج الأهداف الخاصة بالكلية على إعداد متخصصين في اللغات الأجنبية والترجمة وعلى دعم البحث في مجالات الدراسات اللغوية والترجمة وعلى المشاركة في المنتديات الدولية المتخصصة في تعليم اللغات والترجمة وعلى إقامة الندوات المتخصصة في ذلك، كما يتضمن البرنامج تقديم المشورة والرأي للجهات الحكومية في مجال تخصص الكلية وإعداد وتقييم برامج تعليم اللغات والترجمة وفق الاحتياجات التربوية ونشر مجلة متخصصة في تعليم اللغات والترجمة والمواضيع المتخصصة في مجال اللسانيات وعلم الترجمة والمساهمة في برامج تعريب التعليم الجامعي وتوفير المقررات اللغوية (اللغة الإنجليزية) لطلاب الكليات الأخرى في الجامعة.

ج) وصف لبرنامج الكلية: يتضمن البرنامج دبلوماً في اللغة والترجمة، مدة الدراسة فيه (٣ سنوات)، يشتمل البرنامج على عدد من المقررات : (١٤) مقررأ في السنة الأولى و(١٥) مقررأ في السنة الثانية و(١٧) مقررأ في السنة الثالثة، على أن يدرس فيها الطالب (٤٦) مقررأ.

برنامج البكالوريوس : مدة الدراسة فيه (٥) أعوام، يتضمن (٧٣) مقررأ جامعياً، قسمت في السنوات الثلاث الأولى لتشمل برنامج الدبلوم يضاف له عدد من المقررات

للعامين التاليين على أن يدرس فيهما الطالب (٣٠) مقرراً إضافياً، وزعت كالتالي :
 (١٤) مقرراً في السنة الرابعة و(١٣) مقرراً في السنة الخامسة والأخيرة.
 يتعين على الطالب خلال السنة الأخيرة من برنامج البكالوريوس القيام بـ(مشروع التخرج)، وهو مقرر يعادل (٤) ساعات فعلية للطالب. يختار الطالب كتاباً أو جزءاً من كتاب لا يقل عن (١٠٠) صفحة، يتناوله بالترجمة والتحليل تحت إشراف أحد أساتذة البرنامج. ويمكن لطالبي أن يتشاركا في ترجمة كتاب لا يقل عن (١٠٠ - ١٦٠) صفحة، على أن يترجم كل واحد جزء على حدة، (انظر وصف المشروع على شبكة المعلومات، موقع الكلية).

جدول رقم (٣). ساعات التخرج لبرنامج البكالوريوس

	متطلبات الكلية	متطلبات الجامعة	ساعات التخصص	الساعات الزمنية للتخرج
العدد	٣٠	٨	١٣٦	١٧٤
%	١٧,٢	٤,٦	٧٨,٢	١٠٠

رابعاً: الخطة الأكاديمية^(١٤)

١- تحليل الخطة : ورد في الخطة الأكاديمية إدراج ثلاثة أقسام رئيسة : قسم اللغات الأوروبية والترجمة وقسم اللغات الآسيوية والترجمة وقسم اللغات الأفريقية والترجمة^(١٥). وسوف يتناول الفصل التحليلي والتقويمي معياري اللغة والمستوى المكتسب لدى الطلبة خلال فترة الإعداد اللغوي، والمستوى التخصصي في الترجمة التحريرية.

(١٤) جرى إدراج تعديل لخطة الكلية في العام ١٤١٧هـ الموافق للعام ١٩٩٧م.

(١٥) القسم الأخير محجوب منذ إنشاء الكلية إلى جانب برنامجي "الصينية والأوردية"، من قسم اللغات الآسيوية.

٢- المستوى اللغوي : وضعت الكلية خطة موحدة لجميع برامج الكلية، ركزت الخطة الحالية على تدريس المهارات اللغوية المهمة، ولكن دون الأخذ بعين الاعتبار خصوصيات كل لغة على حدة. حيث إن هناك لغة تحتاج - من حيث الأولوية - تقديم مهارة على أخرى، أو زيادة ساعات في مهارات معينة على أخرى، فنجد معظم الأعضاء في البرامج الأخرى (عدا الإنجليزية) يشكون من هيمنة مفهوم تعليم اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية (EFL) على تسلسل الخطة الدراسية المعمول بها الآن، وهذا ما تؤكد هذه الدراسة، حيث إن اللغة الفرنسية - على سبيل المثال - تنظر إلى تدريس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية (FLE) ضمن مهارات لغوية رئيسة أربع : التعبير الشفوي، التعبير التحريري، الفهم الشفوي والفهم التحريري. ومن خلال المهارات الأربع السابقة يتم تدريس المهارات الفرعية الأخرى.

الخطة الحالية تعتمد على نظام المهارات (Skills) والذي يتناسب مع الخصوصيات التربوية للغة الإنجليزية كلغة أجنبية أولى في المملكة العربية السعودية، والعكس صحيح بالنسبة للغات الأجنبية الأخرى في برامج الكلية، ويؤكد الضعف اللغوي والتخصصي للطلبة والطالبات، بعض الدراسات الميدانية لعدد من الباحثين في الكلية (انظر قائمة المراجع)، فمن عوامل أسباب المستوى المتدني : الافتقار إلى وسائل التعليم الحديثة في التدريس، وغياب الكتاب الجامعي لبعض المقررات (المراجع) وإن وجد فإنه لا يتلاءم مع المقرر، هذا بالإضافة إلى غياب المحفز في رغبة الطالب للاستمرار، وينتج عن تدريس التخصص فيما بعد (الترجمة التطبيقية Perform Translation) ضعف في المستوى.

٣- المستوى التخصصي في الترجمة : المستوى التخصصي في الترجمة التطبيقية (تمارين على الترجمة التحريرية من وإلى اللغة العربية) ضعيف جداً لدى طلبة الكلية، والحاجز اللغوي هو المحصلة الأساس في تدني المستوى التخصصي، حيث إن المستوى

اللغوي هو الركيزة الأولى في التفوق المهني ، مع إحساس الطالب بالضعف اللغوي الذي لا يمكنه من الفهم السريع يجعله في حالة عدم تركيز ، فتجده يقضى وقتاً طويلاً في البحث عن معنى الكلمة قبل فهم النص وبالتالي ممارسة الترجمة العملية ، وذلك يعنى أن الطالب لا زال يمارس تعلم اللغة ، حيث إن الأستاذ- في هذه الحالة- يمارس درس لغة ، وبهذا الأداء تصبح الترجمة لدى كل من الأستاذ والطالب وسيلة.

٤- مشروع التخرج : يقوم المشروع على تحقيق ترجمة كتاب أو جزء من كتاب بحيث لا تقل عدد الصفحات عن مائة صفحة (١٠٠)، وذلك خلال فصل دراسي واحد ، بحيث يحتسب للطالب (٤) ساعات فعلية ، يترك الاختيار للطالب بالتشاور مع أستاذ يشرف على عمله.

خامساً : النتائج

بعد جمع الإجابات من عينة الدراسة من الجنسين سوف نعرض التحليل الإحصائي وفق المعطيات التالية :

١- خصائص عينة البحث

تكونت عينة الدراسة من (١٤٩) طالب وطالبة ، و (٦٧) عضواً هيئة تدريس ، وزعت هذه العينة كالتالي ، الجنس :

جدول رقم (٤). توزيع أفراد عينة الدراسة تبعاً للجنس.

المجموع	الجنس		العينة
	أنثى	ذكر	
٦٧	١٥	٥٢	ت
%٣١	%٦,٩	%٢٤,١	%
١٤٩	٦٧	٨٢	ت
%٦٩	%٣١	%٣٨	%
٢١٦	٨٢	١٣٤	ت
%١٠٠	%٣٨	%٦٢	%

يتضح من الجدول رقم (٤) أن نسبة ٣١٪ من أفراد عينة الدراسة أعضاء هيئة تدريس (٢٤,١٪ ذكور ، ٦,٩٪ إناث) ، وأن نسبة ٦٩٪ من أفراد العينة طلاب (٣٨٪ ذكور ، ٣١٪ إناث).

الجدول رقم (٥). توزيع أفراد عينة الدراسة تبعاً للتخصص (البرنامج).

المجموع	العينة		التخصص
	طالب	عضو هيئة تدريس	
٨٨	٧٢	١٦	ت
٪٤٠,٧	٪٣٣,٣	٪٧,٤	٪
٣٧	٢١	١٦	ت
٪١٧,١	٪٩,٧	٪٧,٤	٪
٧	-	٧	ت
٪٣,٢	-	٪٣,٢	٪
١٥	٧	٨	ت
٪٦,٩	٪٣,٢	٪٣,٧	٪
١٣	١١	٢	ت
٪٦	٪٥,١	٪٠,٩	٪
١٦	١٠	٦	ت
٪٧,٤	٪٤,٦	٪٢,٨	٪
٢٢	١٨	٤	ت
٪١٠,٢	٪٨,٣	٪١,٩	٪
٨	٥	٣	ت
٪٣,٧	٪٢,٣	٪١,٤	٪
٤	-	٤	ت
٪١,٩	-	٪١,٩	٪
٦	٥	١	ت
٪٢,٨	٪٢,٣	٪٠,٥	٪
٢١٦	١٤٩	٦٧	ت
٪١٠٠	٪٦٩	٪٣١	٪

في الجدول رقم (٥) أعلى نسبة من أفراد العينة تخصصها لغة إنجليزية ٤٠,٧٪ ويليها تخصص اللغة الفرنسية ١٧,١٪ ، بينما أقل نسبة هي للغة اليابانية والفارسية حيث بلغت نسبتهم على التوالي ٢,٨٪ ، ١,٩٪ .

٢- المستوى الدراسي للطلاب والطالبات

الجدول رقم (٦). توزيع أفراد العينة من الطلاب والطالبات تبعاً للمستوى الدراسي

المستوي الدراسي	العدد	النسبة المئوية
المستوى السادس	٣٣	٢٢,١٪
المستوى الثامن	١	٠,٧٪
المستوى التاسع	٣	٢٪
المستوى العاشر	١١٢	٧٥,٢٪
المجموع	١٤٩	١٠٠٪

يتضح من الجدول رقم (٦) أن أعلى نسبة أفراد عينة الدراسة من الطلاب والطالبات في المستوى العاشر حيث بلغت نسبتهم ٧٥,٢٪ ويليها طلاب وطالبات المستوى السادس بنسبة ٢٢,١٪ ، بينما كانت أقل نسبة من أفراد العينة للمستوى الثامن حيث بلغت ٠,٧٪ .

٣- تفرغ الطلاب والطالبات للدراسة

الجدول رقم (٧). توزيع أفراد العينة من الطلاب والطالبات تبعاً للتفرغ للدراسة.

التفرغ للدراسة	العدد	النسبة المئوية
متفرغ للدراسة	١٤٠	٩٤٪
غير متفرغ (يعمل)	٩	٦٪
المجموع	١٤٩	١٠٠٪

يتضح من الجدول رقم (٧) أن نسبة ٩٤٪ من أفراد عينة الطلاب والطالبات متفرغين أما غير المتفرغين فقد بلغت نسبتهم ٦٪.

٤- عمر الطلاب والطالبات

الجدول رقم (٨). توزيع أفراد العينة من الطلاب والطالبات تبعاً للعمر.

العمر	العدد	النسبة المئوية
من ٢٠ إلى أقل من ٢٥ سنة	١٢٩	٪٨٦,٦
من ٢٥ إلى أقل من ٣٠ سنة	١٦	٪١٠,٧
من ٣٠ إلى أقل من ٣٥ سنة	١	٪٠,٧
من ٣٥ إلى أقل من ٤٠ سنة	١	٪٠,٧
من ٤٠ سنة فأكثر	٢	٪١,٣
المجموع	١٤٩	٪١٠٠

يتضح من الجدول رقم (٨) أن ٨٦,٦٪ من أفراد عينة الطلاب والطالبات تتراوح أعمارهم بين (٢٠) إلى أقل من (٢٥) سنة ، و ١٠,٧٪ لمن تتراوح أعمارهم بين (٢٥) إلى أقل من (٣٠) سنة ، وكانت أقل نسبة للفئات المتبقية.

٥- عمر عضو هيئة التدريس

الجدول (٩). توزيع أفراد عينة هيئة التدريس تبعاً للعمر

العمر	العدد	النسبة المئوية
من ٢٠ إلى أقل من ٢٥ سنة	٢	٪٣
من ٢٥ إلى أقل من ٣٠ سنة	١٧	٪٢٥,٤
من ٣٠ إلى أقل من ٣٥ سنة	٣٣	٪٤٩,٣
من ٣٥ إلى أقل من ٤٠ سنة	١٣	٪١٩,٤
من ٤٠ سنة فأكثر	٢	٪٣
المجموع	٦٧	٪١٠٠

يتضح من الجدول رقم (٩) أن ٤٩.٣٪ من أفراد عينة أعضاء هيئة التدريس أعمارهم تتراوح بين (٣٠) إلى أقل من (٣٥) سنة ويليها نسبة ٢٥.٤٪ لمن تتراوح أعمارهم بين (٢٥) سنة إلى أقل من (٣٠) سنة ثم نسبة ١٩.٤٪ لمن كانت أعمارهم تتراوح بين (٣٥) إلى أقل من (٤٠) سنة، وكانت أقل نسبة لمن تراوحت أعمارهم بين (٢٠) إلى أقل (٢٥) سنة.

٦- عبارات الإستبانة، تمحورت عبارات الإستبانة حول الأسئلة التالية:

س ١ : ما وجهة نظر الطلاب والطالبات في برنامج الإعداد بالكلية من حيث

(تنظيم البرنامج، أهداف البرنامج، محتوى البرنامج) ؟

أولاً- تنظيم البرنامج :

(أ) الجدول الدراسي - المدة الزمنية للبرنامج :

الجدول رقم (١٠). آراء الطلاب والطالبات وأعضاء هيئة التدريس للمدة الزمنية للبرنامج.

م	العبرة	الاستجابة				قيمة كا ^٢	قيمة P (٥)
		طويلة	مناسبة	قصيرة	مج		
١	المدة الزمنية للبرنامج	٨٨	٥٨	٣	١٤٩	٧٤,٨	٠,٠٠
		%	٣٨,٩	٢	١٠٠		
	مدرسون	١١	٥٤	٢	٦٧	٦٩,١٦	٠,٠٠
		%	٨٠,٦	٣	١٠٠		

(❖) دال عندما تكون قيمة P أقل من ٠,٠٥ .

يشير الجدول رقم (١٠) إلى وجود فروق دالة إحصائية في نسب استجابة كل من

الطلاب والطالبات، وكذلك أعضاء هيئة التدريس على مدى مناسبة المدة الزمنية

للبرنامج (طويلة - مناسبة - قصيرة)، كما يتضح من الجدول أن نسبة ٥٩,١ ٪ من الطلاب والطالبات يرون أن المدة الزمنية للبرنامج طويلة ونسبة ٣٨,٩ ٪ منهم يرون أن المدة الزمنية للبرنامج مناسبة.

٨٠,٦ ٪ من أعضاء هيئة التدريس يرون أن المدة الزمنية للبرنامج مناسبة بينما ترى نسبة ١٦,٤ ٪ منهم أن المدة طويلة.

الجدول رقم (١١). آراء الطلاب والطالبات نحو مناسبة المقررات.

م	العبارة	الاستجابة				قيمة كا ^٢	قيمة P(*)
		كثيرة	مناسبة	قليلة	مج		
٢	المقررات التي يدرسها ت	٧٦	٦٩	٤	١٤٩	٦٣,٤	٠,٠
	الطالب في كل فصل ٪	٥١	٤٦,٣	٢,٧	١٠٠	٧	٠

دراسي.

(ب) مناسبة المقررات للفترة الزمنية للفصل الدراسي من وجهة نظر الطلبة

يشير الجدول رقم (١١) إلى وجود فروق دالة إحصائية في نسب استجابة كل من الطلاب والطالبات، على كم المقررات في الفصل الدراسي (كثيرة - مناسبة - قليلة)، كما يتضح من الجدول أن نسبة ٥١ ٪ من أفراد عينة الطلاب والطالبات يرون أن كم المقررات كثيرة بالنسبة للفصل بينما يرى نسبة ٤٦,٣ ٪ منهم أنها مناسبة.

٧- تنظيم البرنامج

الجدول رقم (١٢). آراء أعضاء هيئة التدريس نحو الجدول الدراسي الخاص بهم.

قيمة P	قيمة كا ^٢	الاستجابة					لا أوافق بشدة	لا أوافق	ت	الجدول الدراسي لعضو هيئة التدريس مكثف
		معج	أوافق بشدة	أوافق	غير متأكد	لا أوافق				
		٦٧	٢٠	١٨	٨	٢١	-			
٠,٠٩	٧,٣٤	%١٠٠	٢٩,٩	٢٦,٩	١١,٩	٣١,٣	-		%	

يتضح من الجدول رقم (١٢) أن اختبار كا^٢ غير دال إحصائياً وهذا يشير إلى حسن المطابقة بين التوزيع المقاس للاستجابات وبين التوزيع المتوقع القائل بتساوي النسب على الاستجابات (لا أوافق، لا أوافق بشدة، غير متأكد، أوافق، أوافق بشدة) ويتضح من ذلك أن بعض أعضاء هيئة التدريس يرون أن جدولهم الدراسي مكثف والبعض الآخر يرى أن الجدول غير مكثف وبالتالي فهو مناسب.

٨- المدة الزمنية للبرنامج

جدول رقم (١٣). آراء الطلاب والطالبات وأعضاء هيئة التدريس نحو مناسبة الفترة الزمنية للمحاضرة

قيمة P	درجات الحرية	قيمة كا ^٢	الاستجابة					لا أوافق بشدة	لا أوافق	ت	الطلاب	الفترة الزمنية
			أوافق بشدة	أوافق	غير متأكد	لا أوافق	لا أوافق بشدة					
٠,٠٠	٤	١٦٣,٣	٢٨	٩٠	١٥	١٤	٢					
			١٨,٨	٦٠,٤	١٠,١	٩,٤	١,٣	%				
٠,٠٠	٣	٤٣,٨	٢٣	٣٦	٤	٤	-					
			٣٤,٣	٥٣,٧	٦	٦	-	%				

يتضح من الجدول رقم (١٣) أن اختبار كآ دال إحصائياً لدى كل من الطلاب والطالبات ، وأعضاء هيئة التدريس ، مما يشير إلى وجود فروق دالة إحصائياً في نسب الاستجابات (لا أوافق بشدة، لا أوافق، غير متأكد، أوافق، أوافق بشدة)، كما يتضح أن نسبة موافقة الطلاب والطالبات على هذه العبارة قد بلغت ٧٩,٢٪ بينما نسبة موافقة أعضاء هيئة التدريس ٨٨٪.

الجدول رقم (١٤). فروق المتوسط بين الدارسين وأعضاء هيئة التدريس في مناسبة الفترة الزمنية للمحاضرة.

المقيم	ن	المتوسط	الانحراف المعياري	قيمة ت	درجات الحرية	قيمة P*	الدلالة
عضو هيئة تدريس	٦٧	٤,١٦	٠,٧٩	٢,٤٣٥	٢١٤	٠,٠١٦	دال
طلاب وطالبات	١٤٩	٣,٨٦	٠,٨٧٨				

(♦) دال عندما تكون قيمة P أقل أو تساوي ٠,٠٥.

يتضح من الجدول رقم (١٤) أنه يوجد فروق ذات دلالة إحصائية بين متوسط تقدير الدارسين (الطلاب والطالبات) وأعضاء هيئة التدريس لمناسبة الفترة الزمنية للمحاضرة لصالح أعضاء هيئة التدريس حيث بلغ متوسط استجاباتهم ٤,١٦ من أوافق إلى أوافق بشدة ، بينما بلغ متوسط الدارسين ٣,٨٦ أي من غير متأكد إلى أوافق.

الجدول رقم (١٥). فروق المتوسط بين الطلاب والطالبات في مناسبة الفترة الزمنية للمحاضرة.

المقيم	ن	المتوسط	الانحراف المعياري	قيمة ت	درجات الحرية	قيمة P	الدلالة
طلاب	٨٢	٣,٨٥	٠,٩٥	-	١٤٧	٠,٩٣	غير دال
طالبات	٦٧	٣,٨٧	٠,٧٧	٠,٠٨٣			

(♦) دال عندما تكون قيمة P أقل أو تساوي ٠,٠٥.

يتضح من الجدول رقم (١٥) أنه لا يوجد فروق ذات دلالة إحصائية بين متوسط تقدير الطلاب والطالبات لمناسبة الفترة الزمنية للمحاضرة وهذا يشير إلى اتفاق كل من الطلاب والطالبات على نفس التقدير.

٩- في الفقرة التالية، نورد النتائج الإحصائية وفق عبارات الإستبانة

س ٢: هل هناك فروق ذات دلالة إحصائية بين الطلاب والطالبات في تقييم البرنامج؟ وللإجابة على هذا السؤال تم استخدام اختبار (ت) لمجموعتين مستقلتين

. Independent Sample T-Test

الجدول رقم (١٦). (أ): الفروق في متوسطات آراء الطلاب وآراء الطالبات نحو البرنامج.

العبارة	المقيم	ن	المتوسط	الانحراف المعياري	قيمة ت	درجات الحرية	قيمة P	الدلالة
بعض المقررات لا ترتبط بتخصص الطالب.	طلاب	٨٢	٤,٠١	١,٢٧	٢,٦	١٤٧	٠,٠١	دال
	طالبات	٦٧	٣,٤٦	١,٢٧				
معايير اختيار الطلاب واضحة.	طلاب	٨٢	٢,٨٣	١,٠٤	١,١٣	١٤٧	٠,٢٥	غير دال
	طالبات	٦٧	٢,٦٤	٠,٩٤				

العبارة	المقيم	ن	المتوسط	الانحراف المعياري	قيمة ت	درجات الحرية	قيمة P	الدلالة
اختيار الطلاب يعتمد علي المجموع النهائي في الثانوية.	طلاب	٨٢	٣,٠٧	١,٣٩	-	١٤٧	٠,٥	غير دال
	طالبات	٦٧	٣,٢٢	١,٣٥	٠,٦٦			
اختيار الطلاب يعتمد علي تخصص الثانوية.	طلاب	٨٢	٢,٧٦	١,٤٤	١,٩	١٤٧	٠,٠٥٧	غير دال
	طالبات	٦٧	٢,٣٣	١,٢٣				
الطلاب يلتحقون بالبرنامج بسهولة الوظيفة.	طلاب	٨٢	٢,٧٩	١,٤٢	٠,٤٧	١٤٧	٠,٦	غير دال
	طالبات	٦٧	٢,٦٩	١,٢٤				
الطلاب يقيمون بناء على الاختبار النهائي.	طلاب	٨٢	٢,٧٧	١,١٤	-	١٤٧	٠,١	غير دال
	طالبات	٦٧	٣,٠٣	١,٢٣	١,٣			
الطلاب يُقيمون بناء عل نشاطهم الدراسي.	طلاب	٨٢	٣,٥٤	١,١٦	٠,٨	١٤٧	٠,٤	غير دال
	طالبات	٦٧	٣,٣٩	١,٠٥				
البرنامج يؤهل الطلاب للعمل في مجال الترجمة	طلاب	٨٢	٣,٤٤	١,٢٢	-	١٤٧	٠,٥	غير دال
	طالبات	٦٧	٣,٥٥	١,٢٢	٠,٥			
أهداف البرنامج واضحة.	طلاب	٨٢	٣,٢٧	١,٢٤	-	١٤٧	٠,٧	غير دال
	طالبات	٦٧	٣,٣٣	١,٠٦	٠,٣			
هدف البرنامج تأهيل الطلاب كمترحمين في القطاعين الخاص والعام.	طلاب	٨٢	٣,٥٢	١,١١	-	١٤٧	٠,٦	غير دال
	طالبات	٦٧	٣,٦	١,١١	٠,٣٩			

(*) دال عندما تكون قيمة P أقل من ٠,٠٥ .

الجدول رقم (١٦). (ب) الفروق في متوسطات آراء الطلاب وآراء الطالبات نحو البرنامج.

العبارة	المقيم	ن	المتوسط	الانحراف المعياري	قيمة ت	درجات الحرية	p (*)	الدلالة
أهداف البرنامج مفهومة.	طلاب	٨٢	٣,١٦	١,٠٤	- ١,٧	١٤٧	٠,٠٧	غير
	طالبات	٦٧	٣,٤٥	٠,٩				دال
يعتمد المشروع على الكم وليس الكيف.	طلاب	٨٢	٣,٧١	١,٣١	٠,٠٢	١٤٧	٠,٩	غير
	طالبات	٦٧	٣,٧	١,١٦				دال
فصل واحد للمشروع غير كاف.	طلاب	٨٢	٣,٦٥	١,٤١	٠,٧٦	١٤٧	٠,٤	غير
	طالبات	٦٧	٣,٤٨	١,٢٣				دال
البرنامج يوجد فيه مقررات لا تتلاءم مع نوع التخصص.	طلاب	٨٢	٣,٩١	١,١٦	١,٨	١٤٧	٠,٠٧	غير
	طالبات	٦٧	٣,٥٥	١,٢٨				دال
الإعداد اللغوي يدعم إعداد الطالب كمتخرج.	طلاب	٨٢	٣,٨	١,١٢	-	١٤٧	٠,٩	غير
	طالبات	٦٧	٣,٨١	١,١٤	٠,٠٠٦			دال
مواد الإعداد اللغوي مرتبطة بالتطورات العصرية.	طلاب	٨٢	٣,٣٢	١,٠٧	-	١٤٧	٠,٨	غير
	طالبات	٦٧	٣,٣٦	١,٠٤	٠,٢٣			دال
بعض المقررات ذات محتوى قديم.	طلاب	٨٢	٣,٧٣	٠,٩٨	٠,٠٨	١٤٧	٠,٩	غير
	طالبات	٦٧	٣,٧٢	١,١١				دال
في نهاية الإعداد اللغوي، الطلاب قادرون على إجراء الترجمة.	طلاب	٨٢	٢,٧٧	١,٠٢	- ١,٤	١٤٧	٠,١	غير
	طالبات	٦٧	٣,٠٣	١,١٢				دال
مقررات الإعداد اللغوي كافية ومناسبة لإعدادهم لغوياً.	طلاب	٨٢	٢,٨٢	١,١٧	٠,٠٥	١٤٧	٠,٩	غير
	طالبات	٦٧	٢,٨١	١,٢				دال
مقرر المشروع إيجابي كماً وكيفاً.	طلاب	٨٢	٢,٩٥	١,١٩	٠,٣٨	١٤٧	٠,٧	غير
	طالبات	٦٧	٢,٨٨	١,٠٠				دال
الهدف من المشروع واضح.	طلاب	٨٢	٣,٣٩	١,١١	٠,٣٥	١٤٧	٠,٧	غير
	طالبات	٦٧	٣,٣٣	٠,٩٧				دال

(*) دال عندما تكون قيمة P أقل من ٠,٠٥ .

الجدول رقم ١٧ (ب). الفروق في متوسطات آراء الأساتذة وآراء الأستاذات نحو البرنامج.

العبرة	المقيم	ن	المتوسط	الانحراف المعياري	قيمة ت	درجات الحرية	قيمة P (*)	الدلالة
الإعداد اللغوي يدعم إعداد الطالب كمترجم.	الأستاذة	٥٢	٤	١,٣١	-	٦٥	٠,٥	غير
	الأستاذات	١٥	٤,٢	٠,٩٤	٠,٥٤			دال
مواد الإعداد اللغوي مرتبطة بالتطورات العصرية.	الأستاذة	٥٢	٣,٦٧	١,١١	٠,٤٣	٦٥	٠,٦	غير
	الأستاذات	١٥	٣,٥٣	٠,٩٩				دال
بعض المقررات ذات محتوى قديم .	الأستاذة	٥٢	٣,١٣	١,١٧	٠,٤	٦٥	٠,٦	غير
	الأستاذات	١٥	٣	٠,٩٢				دال
في نهاية الإعداد اللغوي ، الطلاب قادرون على إجراء الترجمة.	الأستاذة	٥٢	٢,٩	١,١٥	١,١٥	٦٥	٠,٢	غير
	الأستاذات	١٥	٢,٥٣	٠,٨٣				دال
مقررات الإعداد اللغوي كافية ومناسبة لإعدادهم لغوياً.	الأستاذة	٥٢	٢,٧٥	١,٢	-	٦٥	٠,٥	غير
	الأستاذات	١٥	٢,٩٣	١,٠٣	٠,٥٣			دال
مقرر المشروع إيجابي كماً وكيفاً.	الأستاذة	٥٢	٢,٨٥	١,١٩	٠,٧	٦٥	٠,٤	غير
	الأستاذات	١٥	٢,٦	١,١٨				دال
الهدف من المشروع واضح .	الأستاذة	٥٢	٣,٣٨	١,١٢	-	٦٥	٠,٩	غير
	الأستاذات	١٥	٣,٤	١,٢٤	٠,٠٤			دال
الطلاب يدرسون كيفية إنجاز المشروع.	الأستاذة	٥٢	٣,١٩	١,٠٦	١,٢	٦٥	٠,٢	غير
	الأستاذات	١٥	٢,٨	١,٢٦				دال
الطلاب يعطون فرصة زمنية لإعداد المشروع.	الأستاذة	٥٢	٣,٦٣	١,٠٤	٠,٦٩	٦٥	٠,٤	غير
	الأستاذات	١٥	٣,٤	١,٤٥				دال
مواد الترجمة تساعد على إعداد الطالب مهنيًا.	الأستاذة	٥٢	٣,٧٣	١,٠١	-	٦٥	٠,٩	غير
					٠,٠٠٨			دال

(♦) دال عندما تكون قيمة P أقل من ٠,٠٥ .

الجدول رقم ١٧ ج). الفروق في متوسطات آراء الأساتذة وآراء الأساتذات نحو البرنامج.

العبارة	المقيم	ن	المتوسط	الانحراف المعياري	قيمة ت	درجات الحرية	قيمة P	الدلالة
مواد الترجمة تؤهل الطالب ليصبح مترجماً.	الأساتذة	٥٢	٣,٦	١,٠٨	-	٦٥	٠,٣	غير
	الأساتذات	١٥	٣,٨٧	٠,٩١	٠,٨٧			دال
الطلاب يعطون الفرصة على التدريب العملي للترجمة	الأساتذة	٥٢	٣,٢٥	١,٣٩	-	٦٥	٠,١	غير
	الأساتذات	١٥	٣,٨	٠,٨٦	١,٤			دال
مقررات الترجمة تتيح للطلاب الإطلاع على مدارس الترجمة.	الأساتذة	٥٢	٣,٠٢	١,٠٩	-	٦٥	٠,٥	غير
	الأساتذات	١٥	٣,٢	١,١٤	٠,٥٥			دال
مقررات الترجمة تتيح للطلاب الإطلاع على مدارس اللغة.	الأساتذة	٥٢	٢,٦٥	١,٠٠٨	٠,١٧	٦٥	٠,٨	غير
	الأساتذات	١٥	٢,٦	١,٢٩				دال
المراجع متوفرة بحيث يستطيع الطالب متابعة كل جديد في مجال تخصصه.	الأساتذة	٥٢	٢,٢٣	١,١٦	٠,٦٦	٦٥	٠,٥	غير
	الأساتذات	١٥	٢,٠٠	١,٢٥				دال
الطالب يستخدم الحاسب والتلفزيون كأساليب تدريسية.	الأساتذة	٥٢	٣,٠٦	١,٢٩	١,٠	٦٥	٠,٣	غير
	الأساتذات	١٥	٢,٦٧	١,٤٤				دال
تقترح إعادة النظر في خطة البرنامج.	الأساتذة	٥٢	٤,٠٢	١,٢٢	-	٦٥	٠,٨	غير
	الأساتذات	١٥	٤,٠٧	١,٠٣	٠,١٣			دال

(*) دال عندما تكون قيمة P أقل من ٠,٠٥.

هل هناك فروق ذات دلالة إحصائية بين الطلاب وأعضاء هيئة التدريس في تقييم

البرنامج ؟

للإجابة على هذا السؤال تم استخدام اختبار (ت) لمجموعتين مستقلتين

. Independent Sample T-Test

الجدول رقم ١٨ أ). الفروق في متوسطات آراء أعضاء هيئة التدريس وآراء الطلاب/ الطالبات نحو البرنامج.

العبارة	المقيم	ن	المتوسط	الانحراف المعياري	قيمة ت	درجات الحرية	قيمة P (*)	الدلالة
بعض المقررات لا ترتبط بتخصص الطالب / الطالبة.	أعضاء	٦٧	٢,٩٣	١,١٥٩	-	٢١٤	٠,٠٠	دال
	طلاب	١٤٩	٣,٧٧	١,٢٩٧	٤,٥			
معايير اختيار الطلاب / الطالبات واضحة.	أعضاء	٦٧	٢,٧٩	٠,٩٧	٠,٣١	٢١٤	٠,٧٥	غير دال
	طلاب	١٤٩	٢,٧٤	١,٠٠١				
اختيار الطلاب / الطالبات يعتمد على مجموع الثانوية.	أعضاء	٦٧	٣,٥٢	٠,٩٩	٢,٠٤	٢١٤	٠,٠٤٢	دال
	طلاب	١٤٩	٣,١٤	١,٣٧				
اختيار الطلاب يعتمد على نوع التخصص في الثانوية	أعضاء	٦٧	٣,١	٠,٩٧	٢,٩	٢١٤	٠,٠٠٤	دال
	طلاب	١٤٩	٢,٥٦	١,٣٦				
الطلاب / الطالبات يقيمون بناء على الاختيار النهائي	أعضاء	٦٧	٢,٧٨	١,٢٠٤	-	٢١٤	٠,٥٣	غير دال
	طلاب	١٤٩	٢,٨٩	١,١٨٩	٠,٦٢			
الطلاب / لطالبات يقيمون بناء على نشاطهم وعملهم	أعضاء	٦٧	٤,٠٠	٠,٩٨	٣,٣٤	٢١٤	٠,٠٠١	دال
	طلاب	١٤٩	٣,٤٧	١,١١				
البرنامج يؤهل الطلاب/ الطالبات للعمل في مجال الترجمة	أعضاء	٦٧	٣,٧٣	٠,٩٩	١,٤١	٢١٤	٠,١٥	غير دال
	طلاب	١٤٩	٣,٤٩	١,٢٢				
بعض المقررات لا ترتبط بتخصص الطالب الطالبة.	أعضاء	٦٧	٢,٩٣	١,١٥٩	-	٢١٤	٠,٠٠	دال
	طلاب	١٤٩	٣,٧٧	١,٢٩٧	٤,٥			
معايير اختيار الطلاب / الطالبات واضحة.	أعضاء	٦٧	٢,٧٩	٠,٩٧	٠,٣١	٢١٤	٠,٧٥	غير دال
	طلاب	١٤٩	٢,٧٤	١,٠٠١				
اختيار الطلاب/ الطالبات يعتمد على المجموع النهائي في الثانوية	أعضاء	٦٧	٣,٥٢	٠,٩٩	٢,٠٤	٢١٤	٠,٠٤٢	دال
	طلاب	١٤٩	٣,١٤	١,٣٧				
اختيار الطلاب الطالبات يعتمد على نوع التخصص في الثانوية	أعضاء	٦٧	٣,١	٠,٩٧	٢,٩	٢١٤	٠,٠٠٤	دال
	طلاب	١٤٩	٢,٥٦	١,٣٦				
الطلاب / الطالبات يقيمون بناء على الاختيار النهائي.	أعضاء	٦٧	٢,٧٨	١,٢٠٤	-	٢١٤	٠,٥٣	غير دال
	طلاب	١٤٩	٢,٨٩	١,١٨٩	٠,٦٢			

(*) دال عندما تكون قيمة P أقل من ٠,٠٥ .

الجدول رقم ١٨ (ب). الفروق في متوسطات آراء أعضاء هيئة التدريس وآراء الطلاب/الطالبات نحو البرنامج.

العبارة	المقيم	ن	المتوسط	الانحراف المعياري	قيمة ت	درجات الحرية	قيمة P (*)	الدلالة																																																																																																																																										
الطلبة يُقيمون بناء على نشاطهم وعملهم الدراسي.	أعضاء	٦٧	٤.٠٠	٠.٩٨	٣.٣٤	٢١٤	٠.٠٠١	دال																																																																																																																																										
	طلاب	١٤٩	٣.٤٧	١.١١					البرنامج يؤهل الطلبة للعمل في مجال الترجمة .	أعضاء	٦٧	٣.٧٣	٠.٩٩	١.٤١	٢١٤	٠.١٥	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٤٩	١.٢٢	أهداف البرنامج واضحة.	أعضاء	٦٧	٣.٨١	٠.٨٢	٣.٢٤	٢١٤	٠.٠٠١	دال	طلاب	١٤٩	٣.٣	١.١٦	هدف تأهيل الطلبة مترجمين في القطاعين الخاص والعام.	أعضاء	٦٧	٣.٨٨	١.٠٣	٢.٠٢	٢١٤	٠.٠٤٥	دال	طلاب	١٤٩	٣.٥٦	١.١١	أهداف البرنامج مفهومة.	أعضاء	٦٧	٤.١٢	٠.٨٦	٥.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال	طلاب	١٤٩	٣.٢٢٩	٠.٩٩	الإعداد اللغوي يدعم إعداد الطالب / الطالبة كمتخرج.	أعضاء	٦٧	٤.٠٤	١.٢٣	١.٣٩	٢١٤	٠.١٦	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٨١	١.١٣	مواد الإعداد اللغوي مرتبطة بالتطورات العصرية.	أعضاء	٦٧	٣.٦٤	١.٠٨	١.٩٥	٢١٤	٠.٠٥٢	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٤	١.٠٥	بعض المقررات ذات محتوى قديم.	أعضاء	٦٧	٣.١	١.١١	- ٣.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال	طلاب	١٤٩	٣.٧٢	١.٠٣	في نهاية الإعداد الطلبة قادرون على إجراء الترجمة.	أعضاء	٦٧	٢.٨٢	١.١	- ٠.٤	٢١٤	٠.٦٨	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨٩	١.٠٧	مقررات إعداد اللغة كافية ومناسبة للإعداد اللغوي.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٦	-	٢١٤	٠.٩	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨١	١.١٨	مقررات المشروع إيجابية كماً وكيفاً.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٨	-	٢١٤	٠.٤٤	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٩٢	١.١١	الهدف من المشروع واضح.	أعضاء	٦٧	٣.٣٩	١.١٤	٠.١٦	٢١٤	٠.٨٧
البرنامج يؤهل الطلبة للعمل في مجال الترجمة .	أعضاء	٦٧	٣.٧٣	٠.٩٩	١.٤١	٢١٤	٠.١٥	غير دال																																																																																																																																										
	طلاب	١٤٩	٣.٤٩	١.٢٢					أهداف البرنامج واضحة.	أعضاء	٦٧	٣.٨١	٠.٨٢	٣.٢٤	٢١٤	٠.٠٠١	دال	طلاب	١٤٩	٣.٣	١.١٦	هدف تأهيل الطلبة مترجمين في القطاعين الخاص والعام.	أعضاء	٦٧	٣.٨٨	١.٠٣	٢.٠٢	٢١٤	٠.٠٤٥	دال	طلاب	١٤٩	٣.٥٦	١.١١	أهداف البرنامج مفهومة.	أعضاء	٦٧	٤.١٢	٠.٨٦	٥.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال	طلاب	١٤٩	٣.٢٢٩	٠.٩٩	الإعداد اللغوي يدعم إعداد الطالب / الطالبة كمتخرج.	أعضاء	٦٧	٤.٠٤	١.٢٣	١.٣٩	٢١٤	٠.١٦	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٨١	١.١٣	مواد الإعداد اللغوي مرتبطة بالتطورات العصرية.	أعضاء	٦٧	٣.٦٤	١.٠٨	١.٩٥	٢١٤	٠.٠٥٢	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٤	١.٠٥	بعض المقررات ذات محتوى قديم.	أعضاء	٦٧	٣.١	١.١١	- ٣.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال	طلاب	١٤٩	٣.٧٢	١.٠٣	في نهاية الإعداد الطلبة قادرون على إجراء الترجمة.	أعضاء	٦٧	٢.٨٢	١.١	- ٠.٤	٢١٤	٠.٦٨	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨٩	١.٠٧	مقررات إعداد اللغة كافية ومناسبة للإعداد اللغوي.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٦	-	٢١٤	٠.٩	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨١	١.١٨	مقررات المشروع إيجابية كماً وكيفاً.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٨	-	٢١٤	٠.٤٤	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٩٢	١.١١	الهدف من المشروع واضح.	أعضاء	٦٧	٣.٣٩	١.١٤	٠.١٦	٢١٤	٠.٨٧	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٦	١.٠٥								
أهداف البرنامج واضحة.	أعضاء	٦٧	٣.٨١	٠.٨٢	٣.٢٤	٢١٤	٠.٠٠١	دال																																																																																																																																										
	طلاب	١٤٩	٣.٣	١.١٦					هدف تأهيل الطلبة مترجمين في القطاعين الخاص والعام.	أعضاء	٦٧	٣.٨٨	١.٠٣	٢.٠٢	٢١٤	٠.٠٤٥	دال	طلاب	١٤٩	٣.٥٦	١.١١	أهداف البرنامج مفهومة.	أعضاء	٦٧	٤.١٢	٠.٨٦	٥.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال	طلاب	١٤٩	٣.٢٢٩	٠.٩٩	الإعداد اللغوي يدعم إعداد الطالب / الطالبة كمتخرج.	أعضاء	٦٧	٤.٠٤	١.٢٣	١.٣٩	٢١٤	٠.١٦	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٨١	١.١٣	مواد الإعداد اللغوي مرتبطة بالتطورات العصرية.	أعضاء	٦٧	٣.٦٤	١.٠٨	١.٩٥	٢١٤	٠.٠٥٢	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٤	١.٠٥	بعض المقررات ذات محتوى قديم.	أعضاء	٦٧	٣.١	١.١١	- ٣.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال	طلاب	١٤٩	٣.٧٢	١.٠٣	في نهاية الإعداد الطلبة قادرون على إجراء الترجمة.	أعضاء	٦٧	٢.٨٢	١.١	- ٠.٤	٢١٤	٠.٦٨	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨٩	١.٠٧	مقررات إعداد اللغة كافية ومناسبة للإعداد اللغوي.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٦	-	٢١٤	٠.٩	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨١	١.١٨	مقررات المشروع إيجابية كماً وكيفاً.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٨	-	٢١٤	٠.٤٤	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٩٢	١.١١	الهدف من المشروع واضح.	أعضاء	٦٧	٣.٣٩	١.١٤	٠.١٦	٢١٤	٠.٨٧	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٦	١.٠٥																					
هدف تأهيل الطلبة مترجمين في القطاعين الخاص والعام.	أعضاء	٦٧	٣.٨٨	١.٠٣	٢.٠٢	٢١٤	٠.٠٤٥	دال																																																																																																																																										
	طلاب	١٤٩	٣.٥٦	١.١١					أهداف البرنامج مفهومة.	أعضاء	٦٧	٤.١٢	٠.٨٦	٥.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال	طلاب	١٤٩	٣.٢٢٩	٠.٩٩	الإعداد اللغوي يدعم إعداد الطالب / الطالبة كمتخرج.	أعضاء	٦٧	٤.٠٤	١.٢٣	١.٣٩	٢١٤	٠.١٦	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٨١	١.١٣	مواد الإعداد اللغوي مرتبطة بالتطورات العصرية.	أعضاء	٦٧	٣.٦٤	١.٠٨	١.٩٥	٢١٤	٠.٠٥٢	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٤	١.٠٥	بعض المقررات ذات محتوى قديم.	أعضاء	٦٧	٣.١	١.١١	- ٣.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال	طلاب	١٤٩	٣.٧٢	١.٠٣	في نهاية الإعداد الطلبة قادرون على إجراء الترجمة.	أعضاء	٦٧	٢.٨٢	١.١	- ٠.٤	٢١٤	٠.٦٨	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨٩	١.٠٧	مقررات إعداد اللغة كافية ومناسبة للإعداد اللغوي.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٦	-	٢١٤	٠.٩	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨١	١.١٨	مقررات المشروع إيجابية كماً وكيفاً.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٨	-	٢١٤	٠.٤٤	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٩٢	١.١١	الهدف من المشروع واضح.	أعضاء	٦٧	٣.٣٩	١.١٤	٠.١٦	٢١٤	٠.٨٧	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٦	١.٠٥																																		
أهداف البرنامج مفهومة.	أعضاء	٦٧	٤.١٢	٠.٨٦	٥.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال																																																																																																																																										
	طلاب	١٤٩	٣.٢٢٩	٠.٩٩					الإعداد اللغوي يدعم إعداد الطالب / الطالبة كمتخرج.	أعضاء	٦٧	٤.٠٤	١.٢٣	١.٣٩	٢١٤	٠.١٦	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٨١	١.١٣	مواد الإعداد اللغوي مرتبطة بالتطورات العصرية.	أعضاء	٦٧	٣.٦٤	١.٠٨	١.٩٥	٢١٤	٠.٠٥٢	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٤	١.٠٥	بعض المقررات ذات محتوى قديم.	أعضاء	٦٧	٣.١	١.١١	- ٣.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال	طلاب	١٤٩	٣.٧٢	١.٠٣	في نهاية الإعداد الطلبة قادرون على إجراء الترجمة.	أعضاء	٦٧	٢.٨٢	١.١	- ٠.٤	٢١٤	٠.٦٨	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨٩	١.٠٧	مقررات إعداد اللغة كافية ومناسبة للإعداد اللغوي.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٦	-	٢١٤	٠.٩	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨١	١.١٨	مقررات المشروع إيجابية كماً وكيفاً.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٨	-	٢١٤	٠.٤٤	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٩٢	١.١١	الهدف من المشروع واضح.	أعضاء	٦٧	٣.٣٩	١.١٤	٠.١٦	٢١٤	٠.٨٧	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٦	١.٠٥																																															
الإعداد اللغوي يدعم إعداد الطالب / الطالبة كمتخرج.	أعضاء	٦٧	٤.٠٤	١.٢٣	١.٣٩	٢١٤	٠.١٦	غير دال																																																																																																																																										
	طلاب	١٤٩	٣.٨١	١.١٣					مواد الإعداد اللغوي مرتبطة بالتطورات العصرية.	أعضاء	٦٧	٣.٦٤	١.٠٨	١.٩٥	٢١٤	٠.٠٥٢	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٤	١.٠٥	بعض المقررات ذات محتوى قديم.	أعضاء	٦٧	٣.١	١.١١	- ٣.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال	طلاب	١٤٩	٣.٧٢	١.٠٣	في نهاية الإعداد الطلبة قادرون على إجراء الترجمة.	أعضاء	٦٧	٢.٨٢	١.١	- ٠.٤	٢١٤	٠.٦٨	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨٩	١.٠٧	مقررات إعداد اللغة كافية ومناسبة للإعداد اللغوي.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٦	-	٢١٤	٠.٩	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨١	١.١٨	مقررات المشروع إيجابية كماً وكيفاً.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٨	-	٢١٤	٠.٤٤	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٩٢	١.١١	الهدف من المشروع واضح.	أعضاء	٦٧	٣.٣٩	١.١٤	٠.١٦	٢١٤	٠.٨٧	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٦	١.٠٥																																																												
مواد الإعداد اللغوي مرتبطة بالتطورات العصرية.	أعضاء	٦٧	٣.٦٤	١.٠٨	١.٩٥	٢١٤	٠.٠٥٢	غير دال																																																																																																																																										
	طلاب	١٤٩	٣.٣٤	١.٠٥					بعض المقررات ذات محتوى قديم.	أعضاء	٦٧	٣.١	١.١١	- ٣.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال	طلاب	١٤٩	٣.٧٢	١.٠٣	في نهاية الإعداد الطلبة قادرون على إجراء الترجمة.	أعضاء	٦٧	٢.٨٢	١.١	- ٠.٤	٢١٤	٠.٦٨	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨٩	١.٠٧	مقررات إعداد اللغة كافية ومناسبة للإعداد اللغوي.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٦	-	٢١٤	٠.٩	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨١	١.١٨	مقررات المشروع إيجابية كماً وكيفاً.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٨	-	٢١٤	٠.٤٤	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٩٢	١.١١	الهدف من المشروع واضح.	أعضاء	٦٧	٣.٣٩	١.١٤	٠.١٦	٢١٤	٠.٨٧	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٦	١.٠٥																																																																									
بعض المقررات ذات محتوى قديم.	أعضاء	٦٧	٣.١	١.١١	- ٣.٩	٢١٤	٠.٠٠	دال																																																																																																																																										
	طلاب	١٤٩	٣.٧٢	١.٠٣					في نهاية الإعداد الطلبة قادرون على إجراء الترجمة.	أعضاء	٦٧	٢.٨٢	١.١	- ٠.٤	٢١٤	٠.٦٨	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨٩	١.٠٧	مقررات إعداد اللغة كافية ومناسبة للإعداد اللغوي.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٦	-	٢١٤	٠.٩	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨١	١.١٨	مقررات المشروع إيجابية كماً وكيفاً.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٨	-	٢١٤	٠.٤٤	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٩٢	١.١١	الهدف من المشروع واضح.	أعضاء	٦٧	٣.٣٩	١.١٤	٠.١٦	٢١٤	٠.٨٧	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٦	١.٠٥																																																																																						
في نهاية الإعداد الطلبة قادرون على إجراء الترجمة.	أعضاء	٦٧	٢.٨٢	١.١	- ٠.٤	٢١٤	٠.٦٨	غير دال																																																																																																																																										
	طلاب	١٤٩	٢.٨٩	١.٠٧					مقررات إعداد اللغة كافية ومناسبة للإعداد اللغوي.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٦	-	٢١٤	٠.٩	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٨١	١.١٨	مقررات المشروع إيجابية كماً وكيفاً.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٨	-	٢١٤	٠.٤٤	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٩٢	١.١١	الهدف من المشروع واضح.	أعضاء	٦٧	٣.٣٩	١.١٤	٠.١٦	٢١٤	٠.٨٧	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٦	١.٠٥																																																																																																			
مقررات إعداد اللغة كافية ومناسبة للإعداد اللغوي.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٦	-	٢١٤	٠.٩	غير دال																																																																																																																																										
	طلاب	١٤٩	٢.٨١	١.١٨					مقررات المشروع إيجابية كماً وكيفاً.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٨	-	٢١٤	٠.٤٤	غير دال	طلاب	١٤٩	٢.٩٢	١.١١	الهدف من المشروع واضح.	أعضاء	٦٧	٣.٣٩	١.١٤	٠.١٦	٢١٤	٠.٨٧	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٦	١.٠٥																																																																																																																
مقررات المشروع إيجابية كماً وكيفاً.	أعضاء	٦٧	٢.٧٩	١.١٨	-	٢١٤	٠.٤٤	غير دال																																																																																																																																										
	طلاب	١٤٩	٢.٩٢	١.١١					الهدف من المشروع واضح.	أعضاء	٦٧	٣.٣٩	١.١٤	٠.١٦	٢١٤	٠.٨٧	غير دال	طلاب	١٤٩	٣.٣٦	١.٠٥																																																																																																																													
الهدف من المشروع واضح.	أعضاء	٦٧	٣.٣٩	١.١٤	٠.١٦	٢١٤	٠.٨٧	غير دال																																																																																																																																										
	طلاب	١٤٩	٣.٣٦	١.٠٥																																																																																																																																														

(♦) دال عندما تكون قيمة P أقل من ٠.٠٥ .

الجدول رقم (١٨) (ج). الفروق في متوسطات آراء أعضاء هيئة التدريس وآراء الطلاب/الطالبات نحو البرنامج .

العبارة	المقيم	ن	المتوسط	الانحراف المعياري	قيمة ت	درجات الحرية	قيمة P (♦)	الدلالة
الطلاب والطالبات يدرسون كيفية إنجاز المشروع.	أعضاء	٦٧	٣,١	١,١١	١,٠٩	٢١٤	٠,٢٧	غير دال
	طلاب	١٤٩	٢,٩٣	١,١٠				
الطلبة يعطون فرصة زمنية للإعداد للمشروع.	أعضاء	٦٧	٣,٥٨	١,١٤٣	٣,٢٦	٢١٤	٠,٠٠١	دال
	طلاب	١٤٩	٣,٠٣	١,١٤١				
مقررات الترجمة تتيح للطلاب أو الطالبة الإطلاع على مدارس الترجمة.	أعضاء	٦٧	٣,٠٦	١,٠٩	١,٣١	٢١٤	٠,١٩	غير دال
	طلاب	١٤٩	٢,٨٥	١,١١				
مقررات الترجمة تتيح للطلاب أو الطالبة الإطلاع على مدارس اللغة.	أعضاء	٦٧	٢,٦٤	١,٠٦	-	٢١٤	٠,٢٦	غير دال
	طلاب	١٤٩	٢,٨٢	١,٠٨	١,١٢			
المراجع متوفرة لعضو هيئة التدريس والطلاب لمتابعة كل جديد في مجال تخصصهم.	أعضاء	٦٧	٢,١٨	١,١٨	-	٢١٤	٠,٦١	غير دال
	طلاب	١٤٩	٢,٢٧	١,٢١				
عضو هيئة التدريس يستخدم الحاسب الآلي والإنترنت كأساليب تدريسية مختلفة.	أعضاء	٦٧	٢,٩٧	١,٣٢	٢,٠٩	٢١٤	٠,٠٣٧	دال
	طلاب	١٤٩	٣,٣٧	١,٢٨				
أقترح إعادة النظر في خطة البرنامج.	أعضاء	٦٧	٤,٠٣	١,١٨	-	٢١٤	٠,٠٧٣	غير دال
	طلاب	١٤٩	٤,٣٣	١,٠٦				

(♦) دال عندما تكون قيمة P أقل من ٠,٠٥ .

سادساً: الخلاصة والتعليق

وفقاً للنتائج التي وردت في الجداول السابقة تتضح بعض الملاحظات :

- ١ - موافقة الأغلبية من طلاب وأعضاء هيئة التدريس ٨٧٪ من العينة في إعادة النظر في خطة الكلية الدراسية.
- ٢ - مطالبة الأغلبية بإعادة الخطة لكل برنامج على حدة.
- ٣ - تأثر معظم البرامج من الخطة الحالية والتي يرى الجميع بأنها وضعت بما يخدم برنامج اللغة الإنجليزية.
- ٤ - الخطة الحالية لم تراعى الفروق اللغوية من لغة لأخرى.
- ٥ - وللتغلب استخدام التقنيات الحديثة في التدريس من قبل أعضاء هيئة التدريس وضرورة مساندة وتوفير ذلك من قبل الجامعة.
- ٦ - تزويد قاعات الدرس بما يلزم من الوسائل التعليمية المعينة.
- ٧ - مساعدة الطالب على التفكير المستقل وتطوير مهاراته في التعليم.
- ٨ - تزويد الطلاب بخبرات تطبيقية في مجال تخصصهم.
- ٩ - تطوير الأقسام الأكاديمية.
- ١٠ - إجراء البحوث العلمية لتحسين طرق التدريس.
- ١١ - تطوير المقررات الدراسية لتتواءم مع المستجدات التكنولوجية والأخذ بعين الاعتبار التغيرات الاجتماعية والاقتصادية.
- ١٢ - الإرشاد الأكاديمي وأهمية توجيه الطلاب لقبولهم في التخصصات التي تتناسب مع قدراتهم وتمكنهم من النجاح.
- ١٣ - إعطاء أولويات للبحث العلمي.

١٤- أولويات للمقررات الجديدة والتي تساير المستجدات الحديثة وفي مقدمتها الثورة المعلوماتية وأهمية الاستفادة منها في العملية التعليمية.

١٥- تناسب مدخلات ومخرجات كل برنامج تبعاً لاحتياجات السوق.

١٦- تطبيق سياسات للقبول والدراسة تعتمد سياسة القبول على الرغبة والمقدرة العلمية والشخصية.

يجب أن تخضع الخطة للمراجعة كل خمس سنوات على أقصى حد وذلك للنظر فيها وفعلى معوقات العملية التعليمية، فإن من الأهداف المأمول تحقيقها وتعد من علامات نجاح أي مؤسسة تعليمية تفرض احترامها على الجميع التالي^(١٦)،^(١٧):

١٧- المتغيرات الاجتماعية والاقتصادية والثقافية وفق مفاهيم

عصر العولمة وتكنولوجيا التعليم^(١٨).

وبالرغم مما ورد، فإن الجهود التي بذلت في الكلية لا يمكن تجاهلها إلا أنه على ضوء ما ورد من نتائج في الجداول السابقة يتضح بعض السلبيات والمعوقات التي ينبغي تداركها بالتطوير للوصول بالعملية التعليمية إلى المستوى المأمول، ولكن ما مدى التفاعل مع مفهوم التطوير؟

للإجابة على هذا السؤال يجب تعريف مستوى الجاهزية للتغيير:

(١٦) UNESCO Review : The Role of Diagnosis in Educational Planning and Decision Making, Paris, (2002).

(١٧) Garboua & Orivel, , "Inefficiency in the french System of higher education", European Journal of Education, Vol. (17), No (2), 1982.

(١٨) ندوة الترجمة والعولمة، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، طنجة، ٢٠٠٠م.

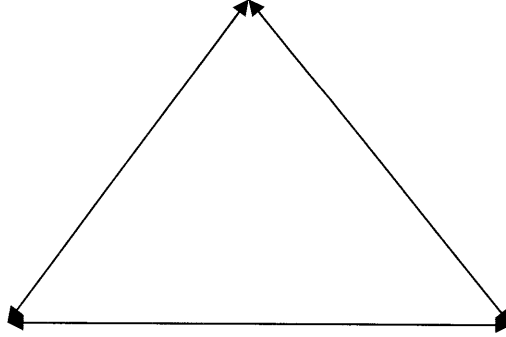
في بحث مهم عن مدى جاهزية الجامعات السعودية للتغيير للباحث بدر الصالح^(١٩) نلخص ما أورده الباحث لبعض الباحثين في هذا الشأن: قدم أبيدور وساكس (Abedor&Sacks 1978, 1984) مفهوم مستوى الجاهزية أو الاستعداد (Level of Readiness) لقبول التغيير وتبنيه، وذلك يتطلب تبني التغيير (التجديد التربوي) الذي ينتج عن عملية تصميم وتطوير التعليم (Instructional Development-ID) مستوى معين من الجاهزية أو الاستعداد سواء أكان على مستوى تطوير المنظمة (Organizational Development – OD) أو التطوير المهني لهيئة التدريس (Faculty Development – FD). أو كليهما معاً. ويشير هذا المفهوم إلى أنه كلما كان التجديد التربوي (التغيير) كبيراً (أو شاملاً)، تطلب مستوى عالٍ من الجاهزية، بينما يتطلب مستوى أقل إذا كان صغيراً أو محدوداً. وإذا تطلب التغيير جاهزية الجامعة وهيئة التدريس معاً، تطلب ذلك مستوى عالٍ من الجاهزية. ويشير هذا المفهوم أيضاً إلى أنه من غير المحتمل تبني التغيير إذا كانت جاهزية الجامعة أو هيئة التدريس أو هما معاً أقل من المستوى الذي تتطلبه خصائص التغيير، خصوصاً إذا كان هذا التغيير يتعد كثيراً عن الوضع الراهن لهذه المتغيرات، كما هو الحال عند رغبة الكلية بتبني التعليم الإلكتروني الذي يتطلب ثقافة مختلفة على كل المستويات عن التعليم التقليدي.

وحدد المؤلفان مكونات جاهزية الجامعة في منظومة القيم والتقاليد والسياسات والموارد والبنية الإدارية والحوافز، بينما تتكون مكونات الجاهزية لهيئة التدريس من منظومة قيم واعتقادات التدريس والمهارات والمعرفة والاتجاهات. يوضح الشكل رقم (٣) علاقة اعتماد متبادل (Interdependence) بين المكونات الثلاثة: تطوير المنظمة وتطوير هيئة التدريس وتصميم وتطوير التعليم، بينما يقدم الكاتب في الشكل رقم (٤) توضيحاً لمستوى الجاهزية معدلاً عن الشكل الأصلي الذي اقترحه المؤلفان المذكوران أعلاه.

(١٩) بدر بن عبد الله الصالح، المنظر العولمي لتقنية الاتصال والمعلومات: مدى جاهزية الجامعات السعودية للتغيير، ندوة:

العولمة والتربية، كلية التربية/جامعة الملك سعود، ٢٧-٢٨/٢/١٤٢٥هـ-١٧، ١٨/٤/٢٠٠٤م

ID تصميم وتطوير التعليم (التغيير)

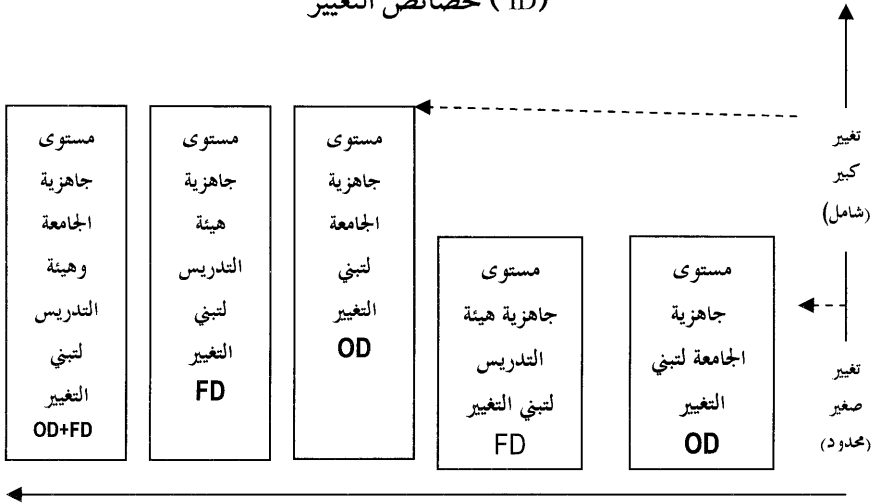


تطوير هيئة التدريس
(FD)

تطوير المنظمة
(OD)

الشكل رقم (١). رسم توضيحي ٣. علاقة الاعتماد المتبادل بين تطوير التعليم (ID) والمنظمة (OD) وهيئة التدريس (FD).

(ID) خصائص التغيير



الشكل رقم (٢). رسم توضيحي ٤: مفهوم مستوى الجاهزية لتبني التغيير

وعليه نوصي بأن يتضمن البرنامج ما يلي :

أولاً: اللغات : نوصي بأن تتضمن الخطة في الكلية ثلاث لغات عمل لكل برنامج بدلاً من لغتين، ويكون التقسيم كالتالي : لغة (أ) اللغة الأم، ويشترط مستوى عالٍ من المهارات ؛ لغة (ب) لغة العمل، حيث يشترط أن يكون مستوى المتقدم فيها عالٍ من الناحية الاستيعابية والفهمية ؛ لغة (ج) ويشترط مستوى جيد وإنما ليس بالقدر الذي يكون عليه المتقدم في مستوى اللغة (ب). الهدف من ذلك يكمن في رفع مستوى الكلية، حيث إن هدفها الرئيسي تخرج وتدريب مترجمين متخصصين وليس لغويين ومدرسي لغة. على أن يكون الهاجس الأول في المراحل الأولى مركز في النقل من تلك اللغات الأجنبية إلى اللغة الأم، ويتطور نحو تلك اللغات، وبشكل تدريجي، في المراحل الأخيرة من التدريب، مع الأخذ بعين الاعتبار إبراز مهنية الكلية ومكانتها. وفي نهاية المطاف، فهي ليست مدرسة لغوية أو كلية تعنى بتدريس اللغة الأجنبية، وتسعى لتحقيق ذلك عن طريق التركيز على أهمية تطبيق معايير خاصة في قبول المترجم المتدرب في النواحي اللغوية وفي المقدرة على فهم النص.

ثانياً: بداية التدريب: أهمية تكثيف المواد ذات الطابع المنهاجي في بداية التدريب على أن تتضاءل في نهايته، مفسحةً المجال أمام المواد ذات الطابع التدريبي على الترجمة المهنية، ليتمكن المترجم المتدرب، ومن خلالها فقط، على تطبيق المنهاج المكتسب أثناء فترة التدريب الأولى قبل التخرج.

ثالثاً: الترجمة: فيما يخص الترجمة الفورية، فإن هناك مناهجية خاصة بها، تركز على دور الذاكرة وتسعى لتطوير المهارات الفنية لتلك الممارسة المهنية، ونقترح بأن يخصص لذلك دبلوم خاص يحدد بعامتين، وهناك العديد من المراجع المتخصصة تتناول طرق إنشاء وتطوير برامج لتعليم الترجمة، يمكن الاستعانة بها، وكذلك الأخذ بعين

الاعتبار تجارب المدارس العالمية المتخصصة في تعليم الترجمة، ونذكر منها - على سبيل المثال لا الحصر- المدرسة السويسرية في جنيف (ETIG) والمدرسة الفرنسية في جامعة السوربون الجديدة (ESIT)^(٢٠)،^(٢١)،^(٢٢) والمدرسة الكندية في جامعة مونتريال (ETI)^(٢٣)، الخ.

وفيما يخص الهيكل الأكاديمي للأقسام، نوصي بأن يتم إعادة هيكلة الكلية وفق التقسيم الأكاديمي التالي :

١- قسم اللغة الإنجليزية والترجمة

٢- قسم اللغة الفرنسية والترجمة

٣- قسم لغات عالمية وترجمة: وفي هذا القسم يمكن تفعيل برامج اللغات الأخرى وحجبتها حسب ما تقتضيه الحاجة التعليمية ومتطلبات سوق العمل. واقتراح أن تقتصر في البدء على اللغات: الصينية، الألمانية، الروسية، الأسبانية، اليابانية.

٤- وحدة اللغات

وختاماً، على ضوء ما ورد، يمكن تطوير المستوى المهني من خلال التوصيات التالية:

(٢٠) Lederer M., La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif, Hachette, Paris, (1994).

(٢١) Durieux, C., « Traduction pédagogique et pédagogie de la traduction », in : Le Français dans le Monde, no°243, août-septembre, (1991).

(٢٢) Seleskovitch; Danica, in : Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ?, Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T. les 6,7 et 8 juin 1996, Didier Erudition, Paris, (1998).

(٢٣) Valentine, Egan, « Réflexions sur les programmes de traduction au Canada », in : Perspectives d'avenir en traduction, Actes du Colloque marquant le dixième anniversaire de l'Ecole de traduction de CUSB (30 septembre et 1er octobre 1994) sous la direction de Marie-Christine Aubin, Winnipeg, Presses Universitaires de Saint-Boniface, (1995), pp. 93-108.

أ) تبنى آلية علمية لتحديد المستويات اللغوية والمعرفية والتخصصية المطلوبة للانضمام للبرنامج.

ب) وضع منهجية شاملة للتقييم الأدائي الأكاديمي على وجه العموم وللترجمات المقترحة في مقررات الترجمة التطبيقية على وجه الخصوص.

ج) إدراج مقررات تخصصية على غرار مدخل في القانون الدولي ومفاهيم في التجارة الدولية والعمولة وثورة المعلومات، وقراءة حرة، الخ.... ويراعى فيها احتياجات ومتطلبات السوق المحلية والإقليمية والعالمية.

د) للانضمام لبرنامج الترجمة.

هـ) الإعداد المهني للمترجم.

و) أهمية مراجعة الخطط كل خمسة أعوام.

ز) من أهم عوامل التطوير دور الحاسب وشبكة المعلومات (الإنترنت) في التعليم الجامعي، فقد أصبح وسيصبح للحاسب وشبكات المعلومات الأولوية في مجالات التعليم والتربية، وللانتقال من التعليم الجامعي بمفهومه التقليدي؛ إلى الدخول في عصر تطبيق التقنية الحديثة في آليات التعليم والتربية لذا نؤكد على أهمية التقنية الحديثة في العملية التعليمية.

ح) أهمية تطوير المنهج: إن تطوير المناهج في ظل هذا العالم المتغير بشكل سريع لم يسبق له مثيل أصبح أمراً ضرورياً لغرض إعداد الكوادر البشرية اللازمة لمواكبة هذا التطور في جميع المجالات بحيث يصبح المجتمع في دور قيادي. وفي هذا الصدد يؤكد Mangudo & Briones أن التطوير والتجديد في المناهج يجب أن يحدث وبشكل مستمر لغرض تحقيق العناصر الآتية:

- ١- مخرجات قادرة على العمل وكذلك تحقيق المنافسة بما يملكونه من مهارات وخبرات لتعزيز العمل.
- ٢- المساهمة في حل المشاكل الاقتصادية وذلك من خلال سد الفجوة بين قطاعات الصناعة والتعليم، لتوفير الخبرات للقطاع الصناعي.
- كما يؤكد Sperling أن من خصائص المناهج في عصر العولمة استخدام المناهج المتصلة والتي تساهم في:
- ١- إعداد الطلاب ذوي القدرات العالية، من خلال القدرة على التفكير والإبداع حيث يساهم في إيجاد المهارات والمعارف اللازمة التي يحتاجونها.
- ٢- القدرة على العمل في البيئة الخارجية في ظل العولمة.
- ختاماً: على الجامعة مساعدة الكلية في سرعة إنجاز المبنى المستقل والمزود بكل أدوات العملية التعليمية الحديثة، وتوفير المتطلبات الضرورية لعضو هيئة التدريس ومن ثم الاهتمام بالطالب لمواجهة عصر العولمة، ليس فقط بالتركيز على متطلبات الوظيفة بل على اعتبار أنه جزء من قوة العمل والمواطنة. وعليه نأمل في خطة دراسية عصرية لكل برنامج لغة - على حدة - في الكلية، توفر للطالب / الطالبة القدرة على تحقيق الحد الأدنى - على الأقل - من المستوى المهني في الترجمة عند التخرج، وعليه يمكن تحقيق ذلك بضبط جودة التعليم في الأقسام وفق معايير علمية من خلال الاعتماد الأكاديمي.
- والله ولي التوفيق.

Evaluate the programs of the College of Languages and Translation at King Saud University

Faiz AlShihri

*Associate Professor, Dept. Asiatic Languages and Translation,
College of Languages and Translation,
King Saud University, Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia*

Abstract. In the age of globalization, the information revolution and the great role played by learning of languages and translation in the progress of nations, comes this analytical and evaluative research as an attempt to evaluate performance and detect the points of strength and weakness in the programs of the College of Languages and Translation at King Saud University. The research also aims at knowing the obstacles and factors that negatively or positively affect performance. In the light of this, the priorities and means can be set in order to achieve high efficiency both inside and outside the college. To this end, the views of the teaching staff members and students of both genders will be explored through a questionnaire. Since translation a significant role, it becomes an indispensable necessity to achieve a number of goals. Therefore, the researcher attempts to identify and study the reasons behind the decline of the academic standard with regard to a large number of students in all the programs of the college. These reasons are particularly manifested in the academic plan not meeting the students' needs besides other obstacles. On the basis of this some recommendation mostly derived from the questionnaire are put forward.